

—:— La Prophétie de Michée. —:—

Introduction.

MICHÉE de Morasthi (hébr. *Moreschéth*) est un contemporain d'Isaïe.¹ Comme lui il était du royaume de Juda et prophétisa sous les règnes de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias (Comp. *Jér.* xxvi, 18 sv.). Comme Isaïe il eut à reprendre les vices du peuple, et surtout des grands et des faux prophètes (ii, 1-5; iii, 1-8; vi, 3-5, 9-vii, 6); comme lui il annonce la ruine de la théocratie; mais comme lui il en annonce aussi le rétablissement sous une forme nouvelle plus excellente: de "Bethléem Ephrata sortira celui qui dominera sur Israël; son origine est dès le commencement, dès les jours de l'éternité." Sous sa conduite le peuple de Dieu se reformera; "les restes de Jacob seront au milieu de peuples nombreux comme une rosée qui vient du Seigneur" et "comme un lion parmi les bêtes de la forêt." Alors l'idolâtrie étant détruite, se réaliseront toutes les bénédictions messianiques: ce sera une ère de paix, de triomphe sur les puissances ennemies, de prospérité sans fin (v, 2-14; vii, 14-20. Comp. iv, 7. 8. 10. 12. 13).²

Le livre de Michée, résumé de ses prédications, se compose de trois dis-

ours, qui commencent chacun par le mot "entendez" (i, 2; iii, 1; vi, 1). Dans chacun de ces discours on distingue une triple série de développements: reproches, annonce des jugements divins, résurrection et salut messianique. La prédication du prophète s'adresse aux deux royaumes, bien que la part faite à Juda soit plus grande.

Le 1^{er} Discours (i, 2-ii, 13) annonce le châtiment des deux royaumes (i, 2-ii, 11); il se termine brusquement par la promesse du salut (ii, 12, 13).

Le 2^e Discours (iii, 1-v, 14) insiste sur la gravité du châtiment qui frappera Juda. A l'humiliation profonde de la nation sainte, vaincue, captive, et exilée à cause de son infidélité, le prophète oppose les gloires que lui apportera le Messie après l'exil.

Le 3^e Discours (vi, 1-vii, 20) a la forme d'un dialogisme émouvant entre Dieu et le peuple. Il se termine par l'humble confession des Israélites repentants, et par un acte de confiance en la fidélité de Jéhovah. "Il donnera la vérité à Jacob et la miséricorde à Abraham, comme il l'a juré à nos pères dans les jours anciens" (vii, 20).

¹ Le nom de Michée (hébr. *Mikah*, forme abrégée de *Mikayah*, *Jér.* xxvi, 18, qui est comme Jéhovah?) a été porté par un autre voyant, que l'on a quelquefois, mais à tort, identifié avec le petit prophète: c'est *Michée*, fils de *Jemla*, contemporain d'Elie et d'Elisée. Il prédit à l'impie roi Achab l'issue funeste de sa campagne syrienne (I *Rois*, xxii, 8 sv. Comp. II *Par.* xviii, 7).

Morescheth-Gath, patrie de Michée, était situé, suivant S. Jérôme, à l'orient d'Eleuthéropolis. M. *Victor Guérin*, Description de la Palestine, Judée II, p. 328, se déclare "porté à l'identifier avec le *Khirbet-Marahanna*, situé à vingt minutes au sud-est de Beit-Djibril, et à voir dans l'église Sainte-Anne celle que signale S. Jérôme, et qui

avait été construite sur le tombeau du prophète Michée." Voyez S. *Hier.* in Mich. Prol. M. xxv, c. 1152. S. *Hier.* epist. 108, 14 (ad Eustoch.), M. xxii, c. 889.

² On a relevé un assez grand nombre de ressemblances entre la prophétie d'Isaïe et celle de Michée. En première ligne, la vision de la Montagne du Seigneur: *Mich.* iv, 2 sv. et *Is.* ii, 1 sv. Plusieurs exégètes pensent qu'Isaïe reproduit la vision de son contemporain. En outre les passages suivants:

Mich. ii, 11 et *Is.* xxviii, 7;

Mich. iii, 5-7 et *Is.* xxix, 9-12. Comp. v, 11, 20, 23.

Mich. iii, 12 et *Is.* xxxii, 13, 14.

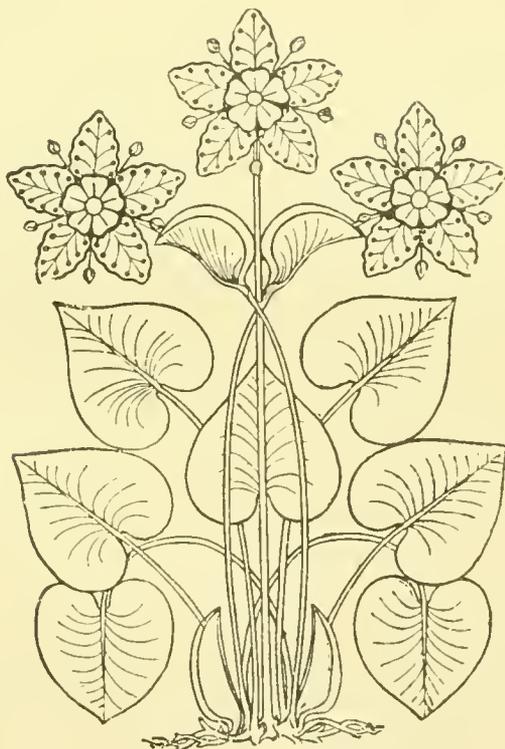
Mich. v, 2 sv. et *Is.* vii, 14; viii, 9-15.

Mich. vi, 6-8 et *Is.* i, 11 sv. etc.

L'authenticité du livre de Michée est incontestable. C'est en vain que quelques rationalistes ont essayé de faire une exception pour la dernière partie. La forme particulière du colloque, adoptée ici par l'auteur, n'est pas une raison de lui attribuer une autre origine qu'aux deux premières parties.

L'autorité divine de cette prophé-

tie est attestée par les sanhédrins de Jérusalem. Interrogés par Hérode sur le lieu de la naissance du Messie, ils répondent par la prédiction de Michée (ii, 2. Comp. *Matth.* ii, 4 sv.). Notre-Seigneur emprunte à Michée, sans le nommer, et sans aucune formule de citation, ce trait que "l'homme a pour ennemis ceux de sa maison." *Matth.* x, 35 sv. Comp. *Mich.* vii, 6.



PREMIÈRE PARTIE.

Péché. Châtiment. Restauration future.
[CH. II — III].

CHAP. I. — Jugement contre Samarie et Juda.

Chap. I.



Q'arole de Jéhovah qui fut adressée à Michée de Moréseth, au temps de Joathan, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle lui fut montrée touchant Samarie et Jérusalem.

²Ecoutez, vous tous, peuples! Sois attentive, terre, avec tous tes habitants! Que le Seigneur, Jéhovah, témoigne contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté! ³Voici que Jéhovah va sortir de sa demeure; il descendra, il marchera sur les hauteurs de la terre. ⁴Les montagnes se fondront sous ses pas; les vallées se fondront, comme la cire devant le feu, comme l'eau versée sur une pente. ⁵Tout cela, à cause du crime de Jacob et des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? N'est-ce pas Samarie? Et quels sont

les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas Jérusalem? ⁶Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ, un lieu à planter la vigne; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements. ⁷Toutes ses statues seront brisées et tous ses salaires consumés par le feu; je détruirai toutes ses idoles, car elle les a amassées avec le salaire de la prostitution, et elles redeviendront un salaire de prostitution.

⁸A cause de cela, je pleurerai et je hurlerai, je marcherai dépouillé et nu; je me lamenterai comme le chacal et je gémirai comme l'autruche. ⁹Car sa plaie est mortelle; car elle s'étend jusqu'à Juda, elle arrive jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. ¹⁰Ne l'annoncez pas dans Geth; ne pleurez pas dans Acco! A Beth-Aphra je me roule dans la pous-

CHAP. I.

1. Voy. l'introduction, et comp. le titre de la prophétie d'Amos. *Michée de Morescheth*, litt. *le Morasthite*, c.-à-d. originaire de Morescheth. — *Samarie* et *Jérusalem* représentent les deux royaumes d'Israël et de Juda, dont elles sont les capitales.

2. *Vous tous* : le Maître de l'Univers va parler par son prophète; toutes les nations de la terre doivent prêter l'oreille. D'ailleurs le jugement qui sera prononcé sur Israël les intéresse aussi, puisqu'il n'est que le premier acte d'un dessein plus vaste qui aboutira au salut du monde. — *Que Jéhovah* qui, de son palais du ciel, voit les crimes de son peuple, *témoigne*, par le jugement même qu'il va prononcer et exécuter, *contre vous*, Samarie et Jérusalem; les autres peuples sont invités seulement à écouter les menaces prononcées contre Israël et à en profiter pour eux-mêmes.

3 sv. Dans la description de cette théophanie, les images sont empruntées à une tempête accompagnant un tremblement de terre. Comp. les *Ps.* xviii, 8-15; lxxviii, 9; xcvi, 2 sv. C'est au milieu d'une semblable commotion de toute la nature que Dieu parut sur le Sinaï pour sceller son alliance avec Israël (*Exod.* xix, 16 sv.).

4. *Les montagnes se fondront... comme la cire* : comp. *Jug.* v, 4; *les vallées s'effondreront comme l'eau* qui se brise sur une pente : comp. II *Sam.* xiv, 14.

5. *Du crime*, propr. de la rébellion, de l'apostasie. Dans ce 1^{er} membre, *Jacob* et *Israël* sont synonymes et désignent le peuple tout entier; dans le 2^e, *Jacob* opposé à *Juda*, est le royaume des dix tribus. — *Quel est le crime* (hébr. *Pescha* = l'apostasie), etc. : quelle est la cause, l'origine du crime de Jacob? Quel est le foyer d'où il s'est répandu sur le reste du peuple. — *Les hauts*

—*— CAPUT I. —*—

Quo tempore Michæas prophetaverit : comminatur Samariæ et Jerusalem exitium et captivitatem propter idololatriam ipsorum : quos plangit propheta et ad plantum provocat.



VERBUM Domini, quod factum est ad Michæam Morasthiten, in diebus Joathan, Achaz, et Ezechia regum Juda : quod vidit super Samariam et Jerusalem.

2. ^a Audite populi omnes, et attendat terra, et plenitudo ejus : et sit Dominus Deus vobis in testem, Dominus de templo sancto suo. 3. ^b Quia ecce Dominus egredietur de loco suo : et descendet, et calcabit super excelsa terræ. 4. Et consumentur montes subtus eum : et valles scindentur sicut cera a facie ignis, et sicut aquæ, quæ decurrunt in præ-

ceps. 5. In scelere Jacob omne istud, et in peccatis domus Israel : quod scelus Jacob? nonne Samaria? et quæ excelsa Judæ? nonne Jerusalem? 6. Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro cum plantatur vinea : et detraham in vallem lapides ejus, et fundamenta ejus revelabo. 7. Et omnia sculptilia ejus concidentur, et omnes mercedes ejus comburentur igne, et omnia idola ejus ponam in perditionem : quia de mercedibus meretricis congregata sunt, et usque ad mercedem meretricis revertentur.

8. Super hoc plangam, et ululabo : vadam spoliatus, et nudus : faciam planctum velut draconum, et luctum quasi struthionum. 9. Quia desperata est plaga ejus, quia venit usque ad Judam, tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem. 10. In Geth nolite annuntiare, lacrymis ne ploretis, in domo Pulveris pulvere

lieux, sanctuaires établis sur des collines, où l'on mêlait des pratiques idolâtriques au culte de Jéhovah. Les rois de Juda les plus pieux ne parvinrent jamais à les abolir complètement; plusieurs, comme Amasias et Achaz, donnèrent ouvertement à leurs sujets l'exemple de l'idolâtrie.

6. *Samarie* est plus particulièrement menacée à cause de sa plus grande corruption : voy. les chap. xv-xvii du 2^e (4^e) livre des Rois. *Un champ à planter la vigne*, dont les pierres, gênantes pour la culture, ont été ramassées et amoncelées en petits tas sur la surface du champ. Comp. *Is.* v, 2. — *Ses pierres*, les pierres de ses édifices écroulés, dans la vallée qui entoure cette ville bâtie sur une colline (*I Rois*, xvi, 24).

7. *Tous ses salaires* ou gains : le mot hébr. signifie un *salaire de prostituée*; l'idolâtrie étant souvent présentée comme une infidélité de la nation envers son époux Jéhovah, il désigne ici les dons déposés par les adorateurs dans les sanctuaires des veaux d'or et de Baal. — *Elles redeviendront*, etc. : pillées par les païens qui les placeront dans leurs temples, elles serviront de nouveau à un culte idolâtre. L'accomplissement de cette prophétie est raconté *II Rois*, xviii, 9 sv.

8. *Je pleurerai*, dit le prophète. — *Dépouillé et nu*, comme un prisonnier de guerre, pour représenter symboliquement le sort de Juda. Comp. *Is.* xx, 2 sv. — *Le cha-*

cal; Vulg., *le dragon* (Comp. *Is.* xiii, 22). — *L'autruche* : comp. *Job.* xxx, 29.

9. *Car la plaie de Samarie est mortelle*, litt. *mauvaise*, incurable; Vulg., *désespérée*. — *La porte de mon peuple*. Jérusalem est ainsi appelée parce qu'elle est la ville capitale de Juda, le lieu le plus fréquenté, où le peuple tient ses assemblées (*Amos*, x, 12. Comp. *Is.* xxxiii, 20) : l'ennemi pénétrera jusqu'au cœur du pays. — Le prophète voit sur un même plan ces deux événements chronologiquement très distants l'un de l'autre (721-587), mais dont la cause est la même : l'apostasie de la nation.

10 sv. Peinture dramatique du jugement. Le prophète nomme une série de villes qui seront frappées par l'ennemi; ces villes appartiennent pour la plupart à la plaine de Juda, où était située Morescheth, patrie de Michée. Chacune d'elles est l'occasion d'un de ces jeux de mots auxquels se complaisent les Orientaux.

Ne l'annoncez pas : fugitifs d'Israël, ne faites pas connaître votre malheur aux villes des Philistins, et ne donnez pas ce sujet de joie aux ennemis du peuple de Dieu. *Geth*, hébr. *Gath*, ville frontière des Philistins au sud; *Acco*, la Ptolémaïs des Grecs, auj. S. Jean d'Acre, ville frontière sur la Méditerranée, au nord du Carmel. L'hébr. *baco* est une contraction pour *be-acco*; S. Jérôme l'a pris pour l'infinitif du verbe *baca*, pleurer. Les premiers mots du verset sont reproduits

sière. ¹¹ Passe, habitante de Saphir, dans une honteuse nudité! l'habitante de Tsoanan n'est point sortie; le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son abri. ¹² L'habitante de Maroth est en détresse à cause de ses biens; car le malheur est descendu d'auprès de Jéhovah sur la porte de Jérusalem. ¹³ Attelle au char les coursiers, habitante de Lachis; ce fut le commencement du péché pour la fille de Sion, qu'on ait trouvé chez toi les

crimes d'Israël. ¹⁴ C'est pourquoi tu renonceras à posséder Moréseth de Geth; les maisons d'Aczib seront une déception pour les rois d'Israël. ¹⁵ Je t'amènerai un nouveau maître, habitante de Marésa; la noblesse d'Israël s'en ira jusqu'à Odollam. ¹⁶ Arrache tes cheveux, rase-les, à cause de tes enfants bien-aimés; fais-toi chauve comme le vautour, car ils s'en vont en captivité loin de toi!

CHAP. II. — Péchés des grands; nouvelles menaces; restauration d'Israël après le châtement.

Chap. II.



Alheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui préparent le mal sur leurs couches! Au point du jour ils l'exécutent, car leur bras est leur dieu. ² Ils convoitent des champs et les ravissent, des maisons et ils s'en emparent; ils font violence à l'homme et à sa maison, au maître et à son héritage. ³ C'est pourquoi ainsi parle Jéhovah: Je médite contre cette race un mal dont vous ne pourrez retirer votre cou, et vous ne

marcherez plus la tête haute, car ce sera un temps mauvais. ⁴ En ce jour-là on fera sur vous un proverbe et on chantera une complainte. On dira: "C'en est fait! Nous sommes entièrement dévastés; il aliène la part de mon peuple! Comment me l'enlève-t-il? Il distribue nos champs aux infidèles?" ⁵ C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende chez toi le cordeau sur une part d'héritage dans l'assemblée de Jéhovah.

de l'Élégie de David sur la mort de Saül (II Sam. i, 20). — *Beth-Aphra*, peut-être Ophra, ville de Benjamin (Jos. xviii, 23)? *Aphra* rappelle *caphar*, poussière, d'où le jeu de mots: à *Beth-Aphra*, c.-à-d. dans la maison de poussière, je (le prophète parlant au nom du peuple) me roule dans la poussière en signe de deuil. Vulg., *couvrez-vous de poussière*.

¹¹. *Passe* en exil. — *Saphir* signifie *beauté*; cette ville est inconnue, à moins qu'elle ne soit la même que *Samir* (Jos. xv, 48). — *Tsoanan* signifie *sortie*: l'invasion ennemie tiendra enfermés dans leurs murs les habitants de cette localité inconnue. — *Beth-Haetsel*, probablement l'*Atsal* de Zach. xiv, 5. Ce mot signifie *maison d'à côté*, du voisinage (hébr. *'atsel*, côté); sens: la présence de l'ennemi dans cette ville désolée vous fera perdre cet abri, ce poste militaire. Vulg.: *la maison voisine, qui s'était jusque là soutenue par ses propres forces, reçoit de vous*, par suite de son voisinage, *deuil* et lamentation.

¹². *L'habitante de Maroth* (c.-à-d. des amertumes, hébr. *Mâr*, amer), localité inconnue dans le voisinage de Jérusalem, est en détresse, litt. *se tord de douleur*, à cause

de ses biens menacés par l'ennemi, qui occupe déjà Jérusalem.

¹³. *Attelle*, etc., afin de fuir plus vite l'ennemi qui s'avance. — *Lachis*, ville forte dans la Séphéla, auj. ruines d'Oum-Lakhis (Jos. x, 3; xv, 39). Ce nom offre à peu près la même assonance que *rikesch*, cheval. — *Ce fut*, etc. Sens: tu es justement punie, parce que tu as eu la part principale dans l'introduction de l'idolâtrie en Juda. Comment cela? Les livres historiques ne nous apprennent rien à ce sujet. Knabenbauer préfère l'interprétation de D. Calmet: *le principe de ton péché*, par conséquent de tes maux, *ô fille de Sion*, Jérusalem, *c'est qu'on a trouvé chez toi les crimes d'Israël*, l'idolâtrie du royaume du Nord. Le *c'est pourquoi* du verset suiv. favorise ce sens. Vulg.: *le bruit des chars de guerre jette la stupefaction parmi les habitants de Lachis*.

¹⁴. *Tu renonceras*, ô fille de Sion, à posséder *Morescheth*, située dans le voisinage de *Geth*, et tu livreras à l'ennemi cette ville qui semblait devoir être pour toujours à toi, puisque son nom signifie *héritage*, *propriété*. Ou bien, comme *Morescheth* est voisin de *morescha* qui veut dire *fiancée*: *tu donneras des présents de renvoi* ou de congé, comme

vos conspergite. 11. Et transite vobis habitatio Pulchra, confusa ignominia : non est egressa quæ habitat in exitu : planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet. 12. Quia infirmata est in bonum, quæ habitat in amaritudinibus : quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem. 13. Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis : principium peccati est filiæ Sion, quia in te inventa sunt scelera Israel. 14. Propterea dabit emissarios super hereditatem Geth : domus Mendacii in deceptionem regibus Israel. 15. Adhuc heredem adducam tibi quæ habitas in Maresa : usque ad Odollam veniet gloria Israel. 16. Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum : dilata calvitium tuum sicut aquila : quoniam, captivi ducti sunt ex te.



un père en donne à sa fille au moment où elle le quitte pour joindre son mari, à *Moeschetli*, c.-à-d. tu devras céder cette fiancée à son époux, à l'ennemi. Vulg., *Dieu enverra des émissaires*, les guerriers ennemis, *s'emparer de l'héritage de Geth*. — *Acczib* (c.-à-d. *mensonge, déception*), ville de la plaine de Juda, sera une déception, un leurre, pour les rois d'Israël et de Juda, qui ne pourront la garder.

15. *Maresa* signifie *possession*; cette ville, située dans la plaine de Juda (auj. ruines de Marasch), a eu dans Israël un premier maître ou possesseur; elle en aura bientôt un autre. — *La noblesse* (litt. *la gloire*) d'Israël, la fleur de la nation, s'en ira chercher un refuge jusque dans les cavernes d'*Odollam*, aux environs de Bethléem.

16. *Arrache tes cheveux*, ô Sion, en signe de grand deuil. — *Comme le vautour* (hébr. *néser*, Vulg., *l'aigle*), *vultur percnopterus*, commun en Egypte et en Syrie, et dont la tête est presque nue.

CHAP. II.

1. *Sur leurs couchés*, dans les méditations de la nuit. — *Leur bras est leur dieu*, ils ne connaissent pas de puissance supérieure à leur propre force. Vulg., *car c'est contre Dieu que se lève leur main*.



—*— CAPUT II. —*—

Propheta populi sui multiplicem injustitiam, aliaque peccata recensens, prædicit vindictam et captivitatem ipsi imminere : et ob id lugens, reliquiarum futuram congregationem denuntiat.



Æ qui cogitatis inutile, et operamini malum in cubilibus vestris : in luce matutina faciunt illud, quoniam contra Deum est manus eorum. 2. Et concupierunt agros, et violenter tulerunt, et rapuerunt domos : et calumniabantur virum, et domum ejus, virum, et hereditatem ejus. 3. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego cogito super familiam istam malum : unde non auferetis colla vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam tempus pessimum est. 4. In die illa sumetur super vos parabola, et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium : Depopulatione vastati sumus : pars populi mei commutata est : quomodo recedet a me, cum revertatur, qui re-

2. *Ils convoitent*, comme Achab, roi d'Israël, avait fait pour la vigne de Naboth.

3. *Retirer votre cou* : image empruntée au joug mis sur la tête des bœufs; ce joug, pour Israël, c'est l'invasion ennemie et la captivité. — *Un temps mauvais*, de dure calamité.

4. *Un proverbe*, hébr. *maschal*, parole symbolique, proverbe; ici, un discours moqueur, méprisant. — *On chantera une complainte*; Vulg., *une chanson plaisante*, ironique. — *On dira*; vous-mêmes vous gémirez sur votre malheur, en disant. — *Il aliène : il*, Jéhovah, qu'ils ne nomment pas, parce qu'ils sont irrités contre lui; il livre aux infidèles le pays de Chanaan qu'il avait donné à *mon peuple* d'Israël. — *Comment me l'enlève-t-il?* Se peut-il qu'il me l'enlève?

La Vulg. traduit la fin du verset : *comment ce malheur se retirerait-il de moi, puisque l'ennemi qui se partage nos champs reviendra à plusieurs reprises?*

5. *Tu n'auras* : tu désigne tous les Israélites coupables d'impiété et d'injustice, représentés par celui qui vient de dire *mon*, me, au vers. 4. — *Qui étende le cordeau* : allusion au mode de partage de la Terre Sainte entre les tribus, les familles et les chefs de maison (*Jos. xiv, 1 sv.*). Sens :

⁶Ne prophétisez plus, disent-ils.— Si on ne prophétise pas à ceux-ci, l'opprobre ne s'éloignera pas. ⁷Toi qu'on nomme maison de Jacob, est-ce que Jéhovah est prompt à s'irriter? Est-ce là sa manière d'agir? N'ai-je pas de bonnes paroles pour celui qui marche avec droiture? ⁸Hier mon peuple s'est levé en adversaire. De dessus la robe vous arrachez le manteau; ceux qui passent sans défiance, vous les traitez en ennemis. ⁹Vous chassez de leurs maisons chéries les femmes de mon peuple; vous ôtez pour jamais ma gloire à leurs petits enfants. ¹⁰Levez-vous! Partez! Car ce pays n'est pas un lieu de repos, à cause

de la souillure qui vous détruira d'une cruelle destruction. ¹¹S'il y avait un homme courant après le vent et débitant des mensonges, en disant : " Je vais te prophétiser vin et cervoise! " ce serait le prophète de ce peuple.

¹²Je te rassemblerai, ô Jacob, je te rassemblerai tout entier; je recueillerai les restes d'Israël; je les réunirai comme des brebis dans un bercail; comme un troupeau au milieu de son enclos, ainsi bruira la multitude des hommes. ¹³Celui qui fait la brèche monte devant eux; ils font la brèche, ils franchissent la porte et sortent; leur Roi marche devant eux et Jéhovah est à leur tête.

DEUXIÈME PARTIE.

Profond abaissement de Juda. Glorification de la maison de David et restauration de Sion par le Messie [CH. III — V].

CHAP. III. — Crimes des chefs du peuple, cause de la destruction de Jérusalem et du temple.

Ch. III.



AI dit : Ecoutez, chefs de Jacob et magistrats de la maison d'Israël! N'est-ce pas à vous de connaître le droit? ²Vous qui haïssez le bien et aimez le mal, qui leur arrachez la

peau de dessus le corps et la chair de dessus leurs os? ³Ils dévorent la chair de mon peuple; ils lui arrachent la peau du corps, brisent ses os et les mettent en pièces, comme ce qu'on cuit dans la marmite, comme de la

tous ces grands seront exclus de la *communauté d'Israël*, du nouveau peuple de Dieu qui se reconstituera après le châtement de l'exil et le retour d'un *reste fidèle*.

6. *Disent-ils*, litt. *prophétisent-ils* : il s'agit des faux prophètes qui veulent imposer silence aux véritables, tels que Michée et son contemporain Isaïe. Dieu, ou Michée, répond : Si les vrais prophètes ne parlent pas à *ceux-ci*, au peuple, comment Israël pourra-t-il échapper à l'*opprobre* de la captivité?

Vulg. : *Ne prophétisez plus; les maux que vous annoncez ne tomberont pas sur ceux-ci, l'opprobre ne les couvrira pas* : ce sont les impies qui parlent ainsi.

7. *Toi, Israël*, indigne d'être appelé *maison de Jacob*, qui accuses Dieu et son prophète de prendre plaisir à la ruine du peuple, *est-ce que*, etc.

8. *Hier encore*; Vulg., *au contraire* : bien pour le sens. Loin que ce soit Jéhovah qui soit l'ennemi de son peuple, c'est son peuple qui se pose devant lui en adversaire et qui le provoque, en dépouillant injustement les faibles. — *Vous les traitez en ennemis*, comme on traite les ennemis après la victoire; litt. *comme des gens qui reviennent de la guerre*. Ou bien : ... *le manteau de ceux qui passent sans défiance, éloignés de la guerre*, c.-à-d. sans aucun dessein hostile. Comp. *Ps.* cxx. 7.

giones nostras dividat? 5. Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cœtu Domini.

6. Ne loquamini loquentes : Non stillabit super istos, non comprehendet confusio. 7. Dicit domus Jacob : Numquid abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt cogitationes ejus? Nonne verba mea bona sunt cum eo, qui recte graditur? 8. Et e contrario populus meus in adversarium consurrexit : desuper tunica pallium sustulistis : et eos, qui transibant simpliciter, convertistis in bellum. 9. Mulieres populi mei ejecistis de domo deliciarum suarum : a parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum. 10. Surgite, et ite, quia non habetis hic requiem : propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessima. 11. Utinam non essem vir habens spiritum, et mendacium potius loquerer : stillabo tibi in vinum, et in ebrietatem : et erit super quem stillatur populus iste.

12. Congregatione congregabo

9. *Les femmes*, les veuves : comp. *Marc*, xii, 40. — *Ma gloire*, l'honneur d'être le peuple de Dieu, dont Israël sera privé par suite des crimes des chefs infidèles; ou bien : tout ce que Dieu avait donné à ces orphelins : la liberté, l'aisance, les vêtements.

10. *Levez-vous* : à votre tour, quittez vos maisons, *partes* pour l'exil, *car ce pays* n'est plus un *lieu de repos* où vous puissiez habiter en sécurité, comme Dieu l'avait promis à vos pères (*Deut.* xii, 9 sv. *Comp. Jos.* i, 13). — *La souillure qui vous détruira* : comp. *Lév.* xviii, 25.

11. Des prophéties comme celles de Michée déplaisent à Israël; le peuple ne veut entendre que ce qui le flatte.

Après le vent : le vent est l'image du néant, de ce qui n'a rien de réel, par opposition à la vérité. — *Te prophétiser vin et cervoise*, te parler des biens et des jouissances terrestres.

Vulg. : *plût à Dieu que je ne fusse pas éclairé par l'Esprit-Saint et que je disse des mensonges*, lorsque je vous fais entendre ces menaces ! Malheureusement pour vous, je suis un vrai prophète et je dis la vérité ; je vous verserai donc mon discours comme un vin pur qui vous enivrera, vous fera

Jacob totum te : in unum conducam reliquias Israel, pariter ponam illum quasi gregem in ovili, quasi pecus in medio caularum, tumultuabuntur a multitudine hominum. 13. Ascendet enim pandens iter ante eos : dividunt, et transibunt portam, et ingredientur per eam : et transibit rex eorum coram eis, et Dominus in capite eorum.



—*— CAPUT III. —*—

Propter peccata principum, judicum, pseudoprophetarum ac sacerdotum populi Israel, comminatur Dominus gravem ultionem, et Jerosolymæ deletionem.



T dixi : Audite principes Jacob, et duces domus Israel : Numquid non vestrum est scire judicium, 2. qui odio habetis bonum, et diligitis malum : qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem eorum desuper ossibus eorum? 3. Qui comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper ex-

choir, tomber dans le malheur. Nous ne pouvons saisir le sens des derniers mots.

De la menace, le prophète passe sans transition à la promesse.

12. *Tout entier*, Israël et Judas réunis. — *Comme des brebis dans un bercail*; plusieurs modernes, *comme les brebis de Bosra*, ville de l'Idumée. *Comp. Gen.* xxxvi, 33; *Is.* xxxiv, 6. Cette belle comparaison sera employée par Ezéchiel, xxxiv, 31; xxxvi, 37 sv. — *Ainsi bruira*, etc. ; tant les *restes d'Israël* se multiplieront, deviendront foule !

13. *Celui qui fait la brèche*, qui ouvre le passage; l'exil est présenté sous l'image d'une prison.

L'accomplissement de cette prophétie a commencé avec le retour des exilés sous la conduite de Zorobabel ; il se continue dans l'Eglise par la prédication de l'Évangile ; il ne s'achèvera que par la conversion d'Israël au Messie et le rassemblement de tous les membres épars de ce peuple. *Comp. Is.* x, 20 sv.; *Jér.* xxxi, 8 sv.; *Ezéch.* xxxiv, 11 sv.

CHAP. III.

1. *Chefs, magistrats* : les autorités politiques et judiciaires, les chefs de tribu et de famille, les prêtres. — *De connaître le droit* et de l'appliquer dans vos décisions.

viande dans une chaudière. ⁴Alors ils crieront à Jéhovah, et il ne les exaucera point; il leur cachera sa face en ce temps-là, parce qu'ils ont fait des actions mauvaises.

⁵Voici ce que dit Jéhovah sur les prophètes qui égarent mon peuple, qui annoncent la paix quand leurs dents ont de quoi mordre, et qui déclarent la guerre à quiconque ne leur met rien dans la bouche! ⁶C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions, et les ténèbres au lieu de divination; le soleil se couchera pour les prophètes et le jour s'obscurcira sur eux. ⁷Les voyants seront confus et les devins rougiront de honte; tous ils se couvriront la barbe, car il n'y aura plus de réponse de Dieu. ⁸Mais moi, je suis rempli de force, de l'Es-

prit de Jéhovah, de jugement et de courage, pour dénoncer à Jacob son crime et à Israël son péché.

⁹Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob et magistrats de la maison d'Israël, qui avez en horreur la justice et qui pervertissez ce qui est droit, ¹⁰bâtissant Sion avec le sang et Jérusalem avec l'iniquité! ¹¹Ses chefs jugent pour des présents, ses prêtres enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent. Ils s'appuient sur Jéhovah, en disant: "Jéhovah n'est-il pas au milieu de nous? Le malheur ne saurait venir sur nous!" ¹²C'est pourquoi, à cause de vous, Sion deviendra un champ qu'on laboure, Jérusalem un monceau de pierres, et la montagne du temple une hauteur boisée!

CHAP. IV. — Le salut messianique [vers. 1 — 7], après une période de souffrances [8 — 14].

Ch. IV.

LL arrivera à la fin des jours, que la montagne de la maison de Jéhovah sera affermie au sommet des montagnes et élevée au-dessus des collines, et les peuples y afflueront. ²Des nations nombreuses viendront et diront: "Venez, montons à la montagne de Jéhovah, à la maison du Dieu de Jacob; il nous enseignera ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers." Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem la parole de Jéhovah. ³Il sera l'arbitre de

peuples nombreux et le juge de nations puissantes et lointaines. Ils forgeront leurs épées en socs de charrue et leurs lances en serpettes; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et l'on n'apprendra plus la guerre. ⁴Ils habiteront chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans qu'il y ait personne pour le troubler; car la bouche de Jéhovah des armées a parlé. ⁵Car tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu, et nous, nous marchons au nom de Jéhovah

4. *Alors*, au temps du châtement.

5. *Sur les prophètes*: comp. ii, 6, 11. — *Qui annoncent la paix*, etc.: qui, au lieu de dénoncer les crimes des grands et du peuple, leur promettent un avenir prospère, pourvu qu'on les entretienne grassement, et qui menacent de la vengeance divine les gens trop pauvres ou trop intègres pour leur donner de l'argent.

6. *La nuit, les ténèbres*: symbole du châtement et du malheur (*Amos*, v, 8; comp. *Is.* viii, 22). — *Le soleil* de leur bonheur (*Jér.* xv, 9; comp. *Is.* xxix, 9 sv.; *Ezéch.* xiii, 22 sv.; *Ps.* lxxiv, 9).

7. *Se couvriront la barbe*, se voileront le bas du visage (Vulg.) en signe de deuil et de honte (*Lév.* xiii, 45; *Ezéch.* xxiv, 17).

8. *Moi, Michée*. — *De jugement* pratique, de justice, comme au vers. 1.

9. *Ceci*: le résumé de vos crimes et le châtement qui vous attend (vers. 12).

10. *Bâtissant* dans Jérusalem de splendides palais avec le fruit de vos meurtres et de vos rapines.

11. *Ses prêtres*, obligés à instruire le peuple gratuitement (*Lév.* x, 11; *Deut.* xvii, 11), se font de cet enseignement une source de lucre. — *Ils s'appuient sur Jéhovah*: comp. *Jér.* v, 12; vii, 4-10.

12. *A cause de vous* et de vos crimes, juges, prêtres, prophètes. — *Sion*, ici, la partie de la ville où se trouvait le palais royal avec sa citadelle. Comp. *Jér.* xxvi, 17 sv.

Cette prophétie fut accomplie partielle-

coriaverunt : et ossa eorum confregerunt, et conciderunt sicut in lebetes, et quasi carnem in medio ollæ. 4. Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos : et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo, sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis.

5. Hæc dicit Dominus super prophetas, qui seducunt populum meum : qui mordent dentibus suis, et prædicant pacem : et si quis non dederit in ore eorum quippiam, sanctificant super eum prælium. 6. Propterea nox vobis pro visione erit, et tenebræ vobis pro divinatione : et occumbet sol super prophetas, et obtenebrabitur super eos dies. 7. Et confundentur qui vident visiones, et confundentur divini : et operient omnes vultus suos, quia non est responsum Dei. 8. Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini, iudicio, et virtute : ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel peccatum suum.

9. Audite hoc principes domus Jacob, et iudices domus Israel : qui abominamini iudicium, et omnia recta pervertitis. 10. Qui ædificatis Sion in sanguinibus, et Jerusalem in iniquitate. 11. ^a Principes ejus in muneribus iudicabant, et sacerdotes ejus in mercede docebant, et prophetæ ejus in pecunia divinabant : et super Dominum requiescebant, dicentes : Numquid non Dominus

in medio nostrum? non venient super nos mala. 12. Propter hoc, causa vestri, ^b Sion quasi ager arabitur, et Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et mons templi in excelsa silvarum.

^b Jer. 26, 18.



—*— CAPUT IV. —*—

Tempore gratiæ plurimæ nationes accedent ad Ecclesiam et cultum Dei cum magna securitate : consolatur Sion quod de captivitate sit a Domino redimenda, ut se de suis inimicis ulciscatur.



T erit : ^a In novissimo dierum erit mons domus Domini præparatus in vertice montium, et sublimis super colles : et fluent ad eum populi. 2. Et properabunt gentes multæ, et dicent : Venite, ascendamus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob : et docebit nos de viis suis, et ibimus in semitis ejus : quia de Sion egredietur lex, et verbum Domini de Jerusalem. 3. Et iudicabit inter populos multos, et corripiet gentes fortes usque in longinquum : et concident gladios suos in vomeres, et hastas suas in ligones : non sumet gens adversus gentem gladium : et non discent ultra belligerare. 4. Et sedebit vir subtus vitem suam, et subtus ficum suam, et non erit qui deterreat : quia os Domini exercituum locutum est. 5. Quia omnes populi ambulabunt unusquisque in

^a Is. 2, 2.

l. 22, 27.
h. 3. 3.

ment lors de la prise de Jérusalem, par Nabuchodonosor (*Jér.* 411, 7-14), et d'une manière plus complète par Titus, qui fit passer la charrue sur le sol de la ville.

CHAP. IV.

1. *A la fin des jours* : c'est l'époque messianique, où les promesses de Dieu recevront leur accomplissement définitif. — *La montagne de la maison de Jéhovah*, Sion, la colline du temple. — *Élevée* : cette élévation doit s'entendre, évidemment, dans un sens spirituel ; dépositaire privilégié de la révélation divine, Israël sera un foyer de lumière pour tous les peuples ; sa religion, fécondée et élargie par les lumières plus vives et les grâces plus abondantes de l'Évangile de-

viendra la religion universelle (vers. 2). Nous lisons ces versets à peu près à la lettre dans *Is.* ii, 2-4 ; peut-être les deux prophètes ont-ils tiré ce passage d'un prophète plus ancien, tel que Joël. Comp. *Zach.* viii, 20 sv.

2. *La loi*, la doctrine du salut.

3. *L'arbitre, le juge* : tous les peuples acceptant sa loi, les querelles ne se videront plus par les armes, il n'y aura plus de guerres. — *Serpentes*, pour couper les grappes de raisin.

4. Comp. *Is.* ix et xi ; Virgile, *Egl.* iv. — *La bouche de Jéhovah*, etc. : cette promesse a pour garantie la parole même de Dieu ; peut-être allusion à un oracle antérieur.

5. *Chacun au nom de son dieu*, appuyé sur la force de son Dieu, lequel n'est que

notre Dieu, toujours et à jamais. ⁶En ce jour-là, dit Jéhovah, je recueillerai celles qui boitent, je rassemblerai celles qui étaient dispersées et auxquelles j'avais fait du mal. ⁷Je ferai de celles qui boitent un reste, et de celles qui sont éloignées une nation puissante. Et Jéhovah règnera sur eux, sur la montagne de Sion, dès lors et à jamais.

⁸Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, elle viendra jusqu'à toi, elle te reviendra, l'ancienne domination, la royauté de la fille de Jérusalem. ⁹Pourquoi maintenant pousses-tu de tels cris? N'y a-t-il plus de roi au milieu de toi, et ton conseiller a-t-il péri, pour que la douleur t'ait saisie comme une femme qui enfante? ¹⁰Sois dans les douleurs, fille de Sion, fais effort comme celle qui enfante; car tu vas sor-

tir de la ville et camper dans les champs, et tu iras jusqu'à Babylone; là tu seras délivrée; là Jéhovah te rachètera de la main de tes ennemis.

¹¹Maintenant des nations nombreuses se sont rassemblées contre toi; elles disent: "Qu'elle soit profanée et que mes yeux se repaissent de la ruine de Sion!" ¹²Mais elles ne connaissent pas les pensées de Jéhovah et ne comprennent pas ses desseins; car il les a rassemblées comme des gerbes sur l'aire. ¹³Lève-toi et foule, fille de Sion. Car je ferai que ta corne soit de fer et tes sabots d'airain, et tu broieras des peuples nombreux, et je consacrerai leurs gains à Jéhovah, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre. ¹⁴Maintenant, fille de troupes, rassemble tes troupes! On a mis le siège contre nous, on frappe de la verge sur la joue le juge d'Israël.

CHAP. V. — Le salut sortira de Bethléem. Règne pacifique du Roi-Messie.

Chap. V.



T toi, Bethléem Ephrata, petite pour être entre les milliers de Juda, c'est de toi que sortira

pour moi celui qui doit être dominateur en Israël, et dont l'origine est dès les temps anciens, dès les jours de

néant. Ces peuples seront donc impuissants à troubler la paix d'Israël, serviteur du Dieu vivant. Comp. I Sam. xvii. 45; Zach. x, 12.

^{6.} *Celles qui boitent* : le peuple est représenté sous l'image d'un troupeau de brebis. En hébr., *celle qui boite*, au sing. dans le sens collectif.

^{7.} *Un reste*, pour le conserver et en faire la souche du nouvel Israël. — *Eloignées*, en exil.

^{8.} *Et toi* : le prophète renouvelle la promesse en y ajoutant un trait nouveau, le rétablissement de la royauté davidique, anéantie par la destruction de Jérusalem (iii, 12). Mais avant d'atteindre ce brillant avenir, Israël doit traverser une période de souffrances. — On pourrait aussi, avec la plupart des interprètes, relier ce verset à ce qui précède.

Colline de la fille de Sion : la colline de Sion étant Jérusalem ou sa population personnifiée, cette colline ne peut être que la montagne de Sion (vers. 7). Par suite, la *tour du troupeau* doit être une tour située sur Sion, probablement la tour principale de la citadelle royale, appelée ailleurs *tour de David* (Cant. iv, 4; II Esdr. iii, 25), ou simplement la *tour* (Is. xxxii, 14). Elle était

située dans le voisinage d'Ophel, à l'extrémité méridionale du mont Sion. Par son élévation au-dessus de la ville et du pays environnant, elle symbolise la domination de la famille de David sur Israël tout entier.

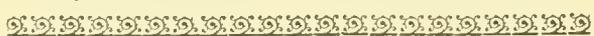
Mais pourquoi ce nom de *tour du troupeau*, c.-à-d. une de ces tours où, en Orient, se tient le berger pour surveiller ses brebis? Michée a sans doute choisi cette image parce que David avait été berger avant de gouverner la nation d'Israël, comp. v, 3, où il décrit sous les traits d'un berger le nouveau David, le Messie, et vii, 14, où il représente Israël comme le troupeau de l'héritage de Jéhovah. Peut-être aussi y a-t-il dans cette expression, qui ne se retrouve que Gen. xxxv, 21, non seulement une allusion à ce passage, mais encore l'indication que la *tour du troupeau* de la Genèse occupait le même emplacement que celle de Michée. — *L'ancienne domination*, la glorieuse royauté de l'époque de David et de Salomon, type de la félicité des temps messianiques.

Au lieu de *ophel* par un *ain*, c.-à-d. colline, S. Jérôme a lu *'ophel* par un *aleph*, c.-à-d. *obscurité, brouillard*; d'où la traduction de la Vulg., *et toi, tour ténébreuse du troupeau de la fille de Sion*.

nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in nomine Domini Dei nostri in æternum et ultra. 6. In die illa, dicit Dominus, congregabo claudicantem : et eam, quam ejeceram, colligam : et quam affixeram : 7. ^bEt ponam claudicantem in reliquias : et eam, quæ laboraverat, in gentem robustam : ^cet regnabit Dominus super eos in monte Sion, ex hoc nunc et usque in æternum.

8. Et tu turris gregis nebulosa filia Sion usque ad te veniet : et veniet potestas prima, regnum filię Jerusalem. 9. Nunc quare mœrore contraheris? numquid rex non est tibi, aut consiliarius tuus perit, quia comprehendit te dolor sicut parturientem? 10. Dole, et satage filia Sion quasi parturiens : quia nunc egredieris de civitate, et habitabis in regione, et venies usque ad Babylonem, ibi liberaberis : ibi redimet te Dominus de manu inimicorum

tuorum. 11. Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt : Lapidetur : et aspiciat in Sion oculus noster. 12. Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini, et non intellexerunt consilium ejus : quia congregavit eos quasi fœnum arę. 13. Surge, et tritura filia Sion : quia cornu tuum ponam ferreum, et ungulas tuas ponam æreas : et comminues populos multos, et interficies Domino rapinas eorum, et fortitudinem eorum, Domino universę terrę.



—*— CAPUT V. —*—

Imminens urbis Jerusalem vastatio ostenditur, et Christus in Bethlehem nasciturus : reliquię Israel exaltabuntur, de victis inimicis, et ablata ab ipsis idololatria.



UNC vastaberis filia latronis : obsidionem posuerunt super nos, in virga percutient maxillam

9. *Maintenant* : le prophète voit comme déjà présente la calamité prédite. — *N'y a-t-il plus de roi* : manière dramatique d'annoncer la chute de la royauté et l'exil. La perte de son roi était pour Israël un malheur plus grand que pour toute autre nation, et comme un signe de la malédiction divine, à cause des magnifiques promesses attachées à la famille royale de David. Comp. *Lament.* iv, 20.

10. *Tu vas sortir captive.* — *Jusqu'à Babylone* : prophétie remarquable par sa précision : au temps de Michée Ninive était à l'apogée de sa puissance. Humainement, rien ne faisait prévoir la prochaine élévation de Babylone. Comp. *Is.* xxxix, 6 sv.

11. *Maintenant* : après que Sion aura été sauvée de la puissance de Babylone et sera redevenue le siège du règne de Jéhovah, elle sera l'objet d'une attaque des puissances païennes révoltées contre Dieu.

12. *Il les a rassemblées*, non pour la ruine de Sion, mais pour leur propre perte.

13. *Foule ces nations rebelles*, comme le bœuf foule de son pied les gerbes étendues sur l'aile. C'est la victoire spirituelle de Sion par le Messie que le prophète annonce. — *Je consacrerai*, propr. *je dévouerai par interdit*, à moi, *Jéhovah*. Ce qui était l'objet d'un interdit, frappé d'anathème, comme s'exprime la Vulg., appartenait à Dieu. Tels

seront les *gains* injustes des conquérants païens ; leurs *richesses* (Vulg., *leur force*), fruit du meurtre et de la rapine, n'enrichiront pas Israël, mais seront consacrées à Dieu.

14 (Vulg. Chap. V, 1). *Maintenant* : le prophète revient, de l'avenir le plus lointain, à l'avenir le plus proche, aux luttes qui précéderont l'exil. Il s'adresse à Sion, qu'il appelle *fille de troupes*, parce qu'elle rassemble en armes tous ses enfants pour défendre la capitale assiégée. Efforts impuissants ! Jérusalem sera prise, et le juge d'Israël, le roi, ignominieusement traité.

Dans la Vulg., ce verset commence le chapitre suivant ; il peut se traduire ainsi : *Maintenant tu vas être dévastée, fille de brigand* (est-ce l'Assyrie ? est-ce Sion ? Les interprètes sont partagés) ; *ils nous assiégent*, etc.

CHAP. V.

1 sv. (Vulg. vers. 2). Après avoir annoncé la gloire future de Sion et le rétablissement de la royauté dans la famille de David, Michée nous dit dans ce chapitre comment cette merveille s'accomplira.

Et toi : brusque début qui annonce une antithèse entre le tableau qui précède (iv, 14) et celui qui suit. — Bethléem (*Beith-lechem*), c.-à-d. *maison* ou *lieu du pain*, patrie de David, à 2 lieues au S. de Jérusalem. —

l'éternité. ²C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où la mère aura enfanté, et le reste de ses frères viendra se joindre aux enfants de Juda. ³Il se tiendra là, et il paîtra ses brebis dans la force de Jéhovah, dans la majesté du nom de Jéhovah, son Dieu; car il sera grand jusqu'aux extrémités de la terre. ⁴C'est lui qui sera la paix. Quand l'Assyrien viendra dans notre pays et que son pied foulera nos palais, nous ferons lever contre lui sept pasteurs et huit princes du peuple. ⁵Ils paîtront le pays d'Assur avec l'épée et le pays de Nemrod dans ses portes; il nous délivrera de l'Assyrien lorsqu'il viendra dans notre pays et que son pied foulera notre territoire. ⁶Le reste de Jacob sera au milieu de beaucoup de peuples comme

une rosée venant de Jéhovah, comme des gouttes de pluie sur le gazon, lequel n'attend rien de l'homme et n'espère rien des enfants des hommes. ⁷Le reste de Jacob sera aussi parmi les nations, au milieu de peuples nombreux, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis; lorsqu'il passe, il foule et déchire, et personne ne délivre. ⁸Que votre main se lève contre vos adversaires, et que vos ennemis soient exterminés!

⁹En ce jour-là, dit Jéhovah, j'exterminerai tes chevaux du milieu de toi et je détruirai tes chars. ¹⁰Je ruinerai les villes de ton pays, et je démolirai toutes tes forteresses. ¹¹Je retrancherai de ta main les sortilèges, et tu n'auras plus de devins.

Ephrata, c.-à-d. la fertile, ancien nom de Bethléem (*Gen.* xxxv, 16; xlvi, 7; *Ruth*, i, 2); comme le premier, il fait allusion à la grande fertilité de la campagne environnante. C'est pour donner plus de solennité à son discours que Michée réunit les deux appellations. — *Petite ... milliers* : on appelait *chiliades* ou *milliers* les grandes divisions de chaque tribu, des groupes comptant chacun au moins mille familles (*Comp. Exod.* xviii, 21 sv.; *Nombr.* i, 16; x, 4). On entend ordinairement que Bethléem était trop petite pour former un de ces groupes; mais la phrase hébraïque admet aussi cet autre sens : *bien petite* pour figurer, comme en effet elle y figure, parmi les milliers de Juda. I *Sam.* xx, 6, 29, favoriserait cette dernière interprétation. — *C'est de toi* : le nouveau David, le Messie, qui doit rétablir en Sion la glorieuse domination de son ancêtre, *sortira*, sera originaire, comme lui, de l'humble bourgade de Bethléem. C'est ainsi que les Juifs entendaient ce passage à l'époque de Jésus-Christ (*Matth.* ii, 6; *Jean*, vii, 42). — Les mots *pour moi* signifient que l'apparition du Messie est destinée à accomplir les desseins de Dieu (c'est Jéhovah qui parle), et par conséquent qu'elle est certaine. — *Dominateur* (*Môschel*) rappelle *domination* de iv, 8. — *Dont l'origine* (hébr. *motsa'ot*, les sorties, pluriel d'intensité) remonte au-delà de la création, c.-à-d. est éternelle et divine. *Comp. Prov.* viii, 22 sv. Le mot *jours* ne fait pas obstacle à cette interprétation, car il répond à notre conception humaine de l'éternité, que nous ne pouvons nous représenter que comme une succession sans fin de jours et de moments. Ainsi Michée attribue au Messie deux ori-

gines, l'une terrestre, Bethléem; l'autre supra-terrestre, divine. Ce double aspect du Messie, comme Dieu-Homme, se trouve aussi dans Isaïe (vii, 14; ix, 5; xi, 1).

Ce verset est cité assez librement par S. Matthieu (ii, 6). L'apparente contradiction qu'on remarque entre le texte de Michée et celui de l'Évangéliste (*tu n'es pas la plus petite*) n'est que dans les termes et n'existe pas dans la pensée; car la petitesse extérieure de Bethléem que le prophète énonce expressément, S. Matthieu la suppose lorsqu'il relève avec admiration la gloire attachée désormais à cette bourgade pour avoir donné naissance au Messie.

2. *C'est pourquoi* : le restaurateur d'Israël, le Messie, devant naître dans la petite ville de Bethléem, et non dans le palais royal de Jérusalem, cela suppose que la postérité de David aura été renversée du trône et profondément humiliée. *Comp. Is.* xi, 1. Pour réaliser ce dessein, Dieu livrera Israël aux mains de ses ennemis. — *La mère* (hébr. *ioledâh*), non la communauté d'Israël, puisque les membres de cette communauté sont dits *ses frères*, mais la femme encore inconnue de Michée, et qu'Isaïe (*Is.* vii, 14) salue du nom de Vierge, *'almah*.

Le prophète décrit ensuite les bénédictions que le Messie apportera à son peuple.

Le reste de ses frères, de dix tribus dispersées, se réunira, sous le sceptre du Messie, aux enfants de Juda, qui sont le véritable noyau du peuple de Dieu; le schisme des dix tribus aura cessé pour toujours. *Comp. I Sam.* v, 1. Quelques-uns traduisent un peu autrement : *le reste de ses frères revien-*

uth. 2.
ann. 7,

judicis Israel. 2.^a ET TU BETHLEHEM Ephrata parvulus es in millibus Juda : ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israel, et egressus ejus ab initio, a diebus æternitatis. 3. Propter hoc dabit eos usque ad tempus, in quo parturiens pariet, et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israel. 4. Et stabit, et pascet in fortitudine Domini, in sublimitate nominis Domini Dei sui : et convertentur, quia nunc magnificabitur usque ad terminos terræ. 5. Et erit iste pax : cum venerit Assyrius in terram nostram, et quando calcaverit in domibus nostris : et suscitabimus super eum septem pastores, et octo primates homines. 6. Et pascient terram Assur in gladio, et terram Nemrod in lanceis ejus : et liberabit ab Assur cum venerit in ter-

ram nostram, et cum calcaverit in finibus nostris. 7. Et erunt reliquiæ Jacob in medio populorum multorum quasi ros a Domino, et quasi stillæ super herbam, quæ non expectat virum, et non præstolatur filios hominum. 8. Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus in medio populorum multorum, quasi leo in jumentis silvarum, et quasi catulus leonis in gregibus pecorum : qui cum transierit, et conculcaverit, et ceperit, non est qui eruat. 9. Exaltabitur manus tua super hostes tuos, et omnes inimici tui interibunt.

10. Et erit in die illa, dicit Dominus : Auferam equos tuos de medio tui, et disperdam quadrigas tuas. 11. Et perdam civitates terræ tuæ, et destruam omnes munitiones tuas, et auferam malefi-

dra, se convertira à Jéhovah, avec les enfants de Juda.

3. *Il se tiendra là*, debout, appuyé sur sa houlette et veillant sur le troupeau (comp. II Sam. v, 2; Jean, x, 10 sv.). — *Dans la force de Jéhovah* : pour défendre ses brebis, il est revêtu d'une force divine; en lui resplendit la majesté du nom de Jéhovah, c.-à-d. la divinité. Comp. Is. ix, 5; xxiii, 21. — *Elles se reposeront* sans avoir rien à craindre (hébr. *iaschabou*); la Vulg. a lu : *iaschoubou, elles se convertiront*. — *Car* la puissance du Messie s'étendra jusqu'aux extrémités de la terre.

4. *La paix* : ce mot résume tous les bienfaits du règne du Messie; il possède la paix en lui et la répand autour de lui. Comp. Is. ix, 6; Ephés. ii, 14. — *L'Assyrien* était, à l'époque de Michée, la plus grande puissance mondaine hostile au règne de Dieu; il figure ici comme type des ennemis des derniers temps. — *Sept pasteurs*, sept princes de la famille royale, dont le chef est décrit sous l'image d'un pasteur, et *huit princes* ou chefs choisis parmi le peuple. Ces chiffres sont symboliques : le premier, *sept*, est le nombre de la perfection; sept pasteurs suffiraient à repousser l'ennemi. Le second, *huit*, qui va au-delà, indique la surabondance : il y aura plus de forces qu'il n'en faudrait pour remporter la victoire. Comp. Amos, i, 3.

5. Non seulement le peuple de Dieu repoussera les attaques de l'ennemi, mais il le poursuivra jusque dans son propre pays et en fera la conquête. *Ils paîtront*, dans le sens de *régir, gouverner* : comp. Ps. ii, 7.

— *Le pays de Nemrod*, l'Assyrie, ainsi appelée parce que Nemrod est le fondateur du premier empire universel hostile à Dieu, dont l'Assyrie faisait partie : comp. Gen. x, 9 sv. — *Dans ses portes*, c.-à-d. dans ses cités et ses forteresses. Vulg., avec ses lances : mieux pour le parallélisme; les versions anciennes diffèrent entre elles sur ce mot.

6-7. *Le reste de Jacob sera* une source de bénédictions pour tous les peuples qui se soumettront au Messie, et en même temps un instrument de destruction pour les impies et les rebelles. Comp. ce qui est dit de Jésus-Christ lui-même. Luc, ii, 34.

Lequel n'attend rien, etc. : le gazon desséché et flétri, image de l'humanité privée de la grâce divine, n'a rien à attendre de l'homme; Dieu seul peut lui envoyer la rosée qui ranime et vivifie. Le pronom relatif pourrait se rapporter aussi à *rosée*; la pensée resterait à peu près la même : c'est Dieu seul qui, par pure grâce, donne la rosée; ni l'industrie, ni les efforts de l'homme ne peuvent la faire tomber sur la terre.

8. *Que votre main, ô Jéhovah*, etc.

9. *En ce temps-là*, avant qu'Israël puisse remplir parmi les nations le rôle qui vient d'être décrit. — *Tes chevaux*, et plus loin *tes forteresses, tes idoles*, tout ce en quoi tu mettais une vaine confiance, provoquant ainsi ma jalousie.

10. *Tes villes fortes*. Jéhovah sera désormais la seule forteresse d'Israël, et cela suffira à le garder en paix. Comp. Zach. ix, 8; Is. xxvi, 1.

¹² J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes statues, et tu ne te prosternerai plus devant l'ouvrage de tes mains. ¹³ J'arracherai du milieu

de toi tes Astartés et je détruirai tes villes. ¹⁴ Et je tirerai vengeance, dans ma colère et dans ma fureur, des nations qui n'auront pas écouté.

TROISIÈME PARTIE.

La voie du salut [CH. VI — VII].

CHAP. VI. — Procès de Jéhovah avec son peuple; exhortation au repentir et menace du jugement divin.

Chap. VI.



Coutez donc ce que dit Jéhovah : Lève-toi et plaide pour moi devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix! ² Ecoutez, montagnes, le procès de Jéhovah, et vous, immuables fondements de la terre! Car Jéhovah a un procès avec son peuple; et il va plaider contre Israël.

³ Mon peuple, que t'ai-je fait! En quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi. ⁴ Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, je t'ai délivré de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Aaron, Moïse et Marie. ⁵ Mon peuple, souviens-toi donc du dessein qu'avait formé Balac, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Beor, de Sétim jusqu'à

Galgala, afin que tu connaisses les justices de Jéhovah.

⁶ Avec quoi me présenterai-je devant Jéhovah, me prosternerai-je devant le Dieu Très-Haut? Me présenterai-je devant lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an? ⁷ Jéhovah agréera-t-il des milliers de béliers, des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour mon crime, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme? — ⁸ On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bon et ce que Jéhovah demande de toi : c'est de pratiquer la justice, d'aimer la miséricorde et de marcher humblement avec ton Dieu.

⁹ La voix de Jéhovah crie à la ville, et celui qui est sage prendra garde à votre nom : Ecoutez la verge et ce-

12. Comp. *Zach.* xiii, 2.

13. *Tes Astartés* : la Vénus phénicienne, représentée souvent par des poteaux ou des troncs d'arbres. Comp. *Exod.* xxxiv, 13. — *Tes villes fortes*. Plusieurs voient dans ce mot une faute de copiste et, avec le Targum, lisent, *tes ennemis*; mais il n'y a pas lieu de changer la leçon des Massorètes : ce verset résume les diverses idées qui précèdent.

14. *Et*, alors, Israël étant devenu un peuple saint, Jéhovah pourra exercer son jugement contre les nations encore rebelles.

CHAP. VI.

1. *Lève-toi*, Michée, mon serviteur. — *Devant* (et non pas *contre*, comme traduit la Vulg.) *les montagnes* : étant là debout dès la plus haute antiquité, elles ont vu tout ce

que Dieu a fait à travers les âges pour Israël et comment Israël a répondu aux bienfaits de Dieu; elles peuvent donc rendre un témoignage véridique.

3. *Réponds-moi*, défends-toi, si tu peux : t'ai-je imposé un fardeau trop lourd (comp. *Is.* xliii, 23)? Ai-je manqué à mes promesses (comp. *Jér.* ii, 5, 31)?

4. *Maison de servitude* : voy. *Exod.* xx, 2. — *Marie*, associée à ses deux frères comme prophétesse et médiatrice : comp. *Exod.* xv, 20; *Nombr.* xii, 1 sv.

5. *Balac*, *Balaam* : voy. *Nombr.* xxii, 2 sv. xxv. — *De Sétim*, à l'Est du Jourdain, dans le pays de Moab. C'est le dernier terme de la longue pérégrination des Israélites à travers le désert vers la terre de Chanaan (*Nombr.* xxv, 1). — *Galgala*, près de Jéri-

cia de manu tua, et divinationes non erunt in te. 12. Et perire faciam sculptilia tua, et statuas tuas de medio tui : et non adorabis ultra opera manuum tuarum. 13. Et evellam lucos tuos de medio tui : et conteram civitates tuas. 14. Et faciam in furore et in indignatione ultionem in omnibus gentibus, quæ non audierunt.

—*— CAPUT VI. —*—

Disceptat Dominus cum ingratis, recensens collata illis beneficia; indicans etiam quid sit bonum : et quid Dominus a populo suo requirat : sed propter injustitiam aliaque scelera filiorum Israel comminatur eis Dominus varias afflictiones.



AUDITE quæ Dominus loquitur : Surge, contende iudicio adversum montes, et audiant colles vocem tuam. 2. Audiant montes iudicium Domini, et fortia fundamenta terræ : quia iudicium Domini cum populo suo, et cum Israel iudicabitur.

3. ^a Popule meus quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi? responde mihi. 4. Quia eduxi te de terra Ægypti, et de domo servientium liberavi te : et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron, et Mariam? 5. ^b Popule meus memento quæso quid cogitaverit Balach rex Moab, et quid responderit ei Balaam filius Beor, de Setim usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias Domini.

^a Jer. 2, 5.

^b Num. 22 et 23.

6. Quid dignum offeram Domino? curvabo genu Deo excelso? numquid offeram ei holocaustomata, et vitulos anniculos? 7. Numquid placari potest Dominus in millibus arietum, aut in multis millibus hircorum pinguium? numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo, fructum ventris mei pro peccato animæ meæ? 8. Indicabo tibi o homo quid sit bonum, et quid Dominus requirat a te : Utique facere iudicium, et diligere misericordiam, et sollicitum ambulare cum Deo tuo.

9. Vox Domini ad civitatem clamat, et salus erit timentibus nomen

cho, le premier campement au-delà du Jourdain (*Jos.* iv, 19). Entre ces deux stations se placent de nombreux bienfaits de Jéhovah, entre autres la prise de Jéricho, l'établissement en Chanaan, et le renouvellement de l'alliance (*Jos.* v-viii). Le prophète considère ces événements comme la conséquence et comme la manifestation en acte de la bénédiction de Balaam. — *Les justices*, les œuvres merveilleuses de Jéhovah pour l'accomplissement de son dessein de salut, œuvres qui prouvent sa fidélité à ses promesses.

Suit la réponse du peuple : il s'avoue coupable et demande au prophète, par quel moyen il pourra apaiser la colère divine.

6. Réponse du peuple. — *Avec quoi*, avec quelles offrandes. — *Veaux d'un an*, réputés les meilleures victimes (*Lév.* ix, 2 sv.).

7. *Milliers ... myriades de torrents d'huile* (Vulg., *de boucs gras*) : les quantités sont exagérées à dessein, pour faire mieux ressortir cette idée que Dieu ne veut pas de satisfaction purement matérielle. — *Mon premier-né* : cette offre est fondée sur l'idée vraie que ce que Dieu réclame, c'est le sacrifice de l'homme lui-même; mais les interlocuteurs oublient que ce que Dieu deman-

de, ce n'est pas le sacrifice sanglant, celui de la chair, — il le condamne au contraire comme une abomination, — mais l'holocauste spirituel, celui de l'esprit et du cœur, par l'obéissance à sa volonté.

Suit la réponse du prophète.

8. *Ou*, Dieu, par la bouche de Moïse. — La *justice* et la *miséricorde* résument tous les devoirs envers le prochain, écrits sur la seconde table; *l'humilité devant Dieu*, une humble adoration de Jéhovah, résume la première table.

Le procès de Jéhovah avec son peuple aboutit à une sentence de condamnation contre celui-ci; car cette justice, il ne l'a pas pratiquée; c'est Dieu lui-même qui va la prononcer.

9. *La ville* de Jérusalem. — *Ecoutez* l'annonce de *la verge*, du peuple étranger, l'Assyrien, qui doit châtier Israël. *Comp. Is.* x, 5, 24. — *Qui l'a ordonné*, qui lui a donné sa mission, son mandat.

Vulg., *la voix du Seigneur crie à la ville, et le salut sera à ceux qui craignent votre nom* : ceux-là seuls seront sauvés. *Ecoutez, ô tribus*, le grondement du tonnerre qui approche; *mais qui l'approuvera*, aura égard à cet avertissement pour revenir au Seigneur? Personne, ou presque personne.

lui qui l'a ordonnée! ¹⁰Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques et un épha amoindri, abominable? ¹¹Serais-je pur avec des balances injustes et de faux poids dans le sac? ¹²Les riches de cette ville sont pleins de violence, ses habitants profèrent le mensonge, et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche. ¹³C'est pourquoi moi, à mon tour, je te frapperai de coups mortels, je te dévasterai à cause de tes péchés. ¹⁴Tu mangeras, mais sans te rassasier, et la faim sera au-dedans

de toi; tu emporteras, mais sans rien sauver, et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée. ¹⁵Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras pas d'huile; le vin nouveau, mais tu ne le boiras pas. ¹⁶On observe les ordonnances d'Amri et toutes les pratiques de la maison d'Achab, et vous marchez d'après leurs conseils, afin que je vous livre à la destruction et les habitants du pays aux sifflets, et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.

CHAP. VII. — Confession du peuple pénitent. Promesses de salut.

Ch. VII.



Élas! je suis comme après la récolte des fruits d'été, comme après le grappillage de la vendange : pas une grappe à manger! Pas une des premières figues que mon âme désire! ²L'homme pieux a disparu de la terre, et il n'y a plus un juste parmi les hommes. Tous ils se mettent en embuscade pour répandre le sang; chacun fait la chasse à son frère et lui tend le filet. ³Le mal, il y a des mains pour le bien faire; le prince exige, le juge fait son prix et le grand manifeste son avidité; c'est ainsi qu'ils ourdissent ensemble leur trame. ⁴Le meilleur d'entre eux est pareil à l'épine; le

plus droit, pire qu'une haie de ronces. — Le jour annoncé par tes sentinelles, *le jour de ton châtement* est venu; maintenant ils vont être dans la confusion! — ⁵Ne croyez pas à un ami, ne vous fiez pas à un intime; devant celle qui repose sur ton sein, garde les paroles de ta bouche! ⁶Car le fils traite son père de fou; la fille s'insurge contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; chacun a pour ennemis les gens de sa maison.

⁷Et moi je regarderai vers Jéhovah; j'attendrai le Dieu de mon salut; mon Dieu m'exaucera. ⁸Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie; car si je suis tombée, je me re-

10-11. Cette sentence sévère est méritée, puisque, affirme le prophète, l'injustice continue de régner dans le peuple. La forme interrogative n'est que pour mieux réveiller la conscience d'Israël.

10. *Y a-t-il encore* : le mot hébr. *'isch* est une forme adoucie pour *'iesch*. Sens : les méchants ont-ils cessé d'amasser dans leurs maisons des trésors injustement acquis, à se servir de mesures trop petites, que Dieu déteste? *Deut.* xxv, 14. *Comp. Amos*, viii, 5.

11. *Serais-je pur*, dit le prophète, comme représentant de la conscience du peuple. — *Poids*, propr. *pierres à peser*; on les portait dans une bourse. *Vulg.*, *puis-je justifier une balance fausse* : c'est Dieu qui parlerait.

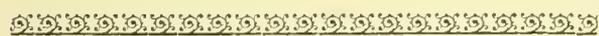
13. *Je te frapperai de coups mortels*; litt., *je te rendrai malade en te frappant*. *Comp. Is.* i, 5 sv.

14. *Mais pas assez pour te rassasier*. — *La faim*, propr. *le vide*, l'inanition. *Vulg.*, *ton humiliation*, par suite des ravages de l'ennemi; ou bien, ce qui se rapproche davantage de l'hébreu, par suite de la famine. — *Tu emporteras avec toi dans ta fuite quelques débris de tes biens, peut-être ta femme et tes enfants* (*Vulg.*).

15. *Tu ne moissonneras pas* : l'ennemi recueillera tout. — *Tu ne t'oindras pas d'huile* : les Juifs s'oignaient souvent d'huile parfumée.

16. *Amri* (hébr. *Omri*), père d'Achab et fondateur de cette dynastie impie qui fit du culte de Baal la religion officielle du royaume des dix tribus. *Comp. I Rois*, xvi, 25, 31 sv.; xviii, xxiv sv. — *Afin que* : on dirait que votre dessein est que *je vous livre*. — *Que vous portiez* chacun votre part de l'opprobre national.

tuum : Audite tribus, et quis approbabit illud? 10. Adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis, et mensura minor iræ plena. 11. Numquid justificabo stateram impiam, et saccelli pondera dolosa? 12. In quibus divites ejus repleti sunt iniquitate, et habitantes in ea loquebantur mendacium, et lingua eorum fraudulenta in ore eorum. 13. Et ego ergo cœpi percutere te perditione super peccatis tuis. 14. Tu comedes, et non saturaberis : et humiliatio tua in medio tui : et apprehendes, et non salvabis : et quos salvaveris, in gladium dabo. 15. Tu seminabis, et non metes : tu calcabis olivam, et non ungeris oleo : et mustum, et non bibes vinum. 16. Et custodisti præcepta Amri, et omne opus domus Achab : et ambulasti in voluntatibus eorum, ut darem te in perditionem, et habitantes in ea in sibilum, et opprobrium populi mei portabitis.



—*— CAPUT VII. —*—

Luget propheta tam paucos esse reliquos qui non sint iniqui : in nullo homine ostendit esse confidendum, sed in solo Deo salvatore : qui miserebitur Sion, et pudefactis inimicis, eam ad se reducet, complens factas ad patres promissiones.

CHAP. VII.

1. *Je suis* : le prophète parle au nom du peuple ; il se compare à un homme affamé qui chercherait encore des fruits après que la récolte en a été faite ; il n'en trouverait guère. Ainsi (vers. 2) il n'y a plus ou presque plus de justes en Israël. — Les *premières figues*, qui ont mûri en été, sont supérieures à celles qui mûrissent toute l'année.

2. *L'homme pieux*, etc. Comp. Ps. xii, 2 sv. Is. lvii, 1.

3. *Pour le bien faire* : ils ne font bien que le mal ; ou : *leurs mains sont habiles à faire le mal*. D'autres, avec la Vulg., *leurs mains vont au mal pour le faire paraître bon* : ils donnent au mal qu'ils font l'apparence du bien. — *Le prince exige*, par ex. la condamnation d'un innocent pour s'emparer de ses biens. — *Le juge fait son prix*, ou *se vend*, pour rendre la sentence qu'on lui demande. — *Le grand manifeste son avidité* par ses discours, soit en se faisant l'accusateur de



Æ mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemiæ : non est botrus ad comedendum, præcoquas ficus desideravit anima mea. 2. Periit sanctus de terra, et rectus in hominibus non est : omnes in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad mortem venatur. 3. Malum manuum suarum dicunt bonum : princeps postulat et judex in reddendo est : et magnus locutus est desiderium animæ suæ, et conturbaverunt eam. 4. Qui optimus in eis est, quasi paliurus : et qui rectus, quasi spina de sepe. Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit : nunc erit vastitas eorum. 5. Nolite credere amico : et nolite confidere in duce : ab ea, quæ dormit in sinu tuo, custodi claustra oris tui. 6. ^a Quia filius contumeliam facit patri, et filia consurgit adversus matrem suam, nurus adversus socrum suam : ^b et inimici hominis domestici ejus.

7. Ego autem ad Dominum aspiciam, exspectabo Deum salvatorem meum : audiet me Deus meus. 8. Ne læteris inimica mea super me, quia cecidi : consurgam, cum sedero in tenebris, Dominus lux mea est.

^a Matth. 10, 35.

^b Matth. 10, 36.

l'innocent, soit en flattant le prince pour avoir droit à ses faveurs. — *C'est ainsi* : Vulg., *et ils bouleversent cela*, peut-être l'Etat.

4. *Tes sentinelles*, les prophètes : vivement ému d'une telle perversité, le prophète interrompt sa description pour annoncer le châtement. — *Dans la confusion*, le trouble, la perplexité. Vulg., *maintenant leur dévastation approche*.

5-6. Suite du tableau de la corruption morale : les liens sacrés de l'amitié et de la famille n'existent plus.

6. *Les gens de sa maison*, ses domestiques. Comp. Matth. x, 35 sv. ; Luc, xii, 53.

7-13. Confiance d'Israël dans le salut divin.

7. *J'attendrai*, en comptant sur lui, *le Dieu*, etc. Comp. Is. viii, 17.

8. *Mon ennemie*, Babel (iv, 10) : c'est à Sion après sa chute que Michée prête ce langage. — *Les ténèbres*, figure du malheur, ici de l'exil. — *Ma lumière*, mon salut.

lèverai; si je suis assise dans les ténèbres, Jéhovah est ma lumière. ⁹ Je porterai la colère de Jéhovah, puisque j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et qu'il me fasse droit; il me fera sortir à la lumière, je contemplerai sa justice. ¹⁰ Que mon ennemie le voie et qu'elle soit couverte de honte, elle qui me disait: "Où est Jéhovah, ton Dieu?" Mes yeux se repaîtront en la voyant, lorsqu'elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

¹¹ Le jour vient où tes murs seront rebâties; ce jour-là le décret sera retiré. ¹² Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi de l'Assyrie et des villes d'Égypte, de l'Égypte jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre et d'une montagne à l'autre. ¹³ Le pays deviendra un désert à cause de ses habitants: c'est là le fruit de leurs actions.

¹⁴ Paissez votre peuple avec votre houlette, les brebis de votre héritage, qui habitent solitaires dans la forêt au milieu du Carmel; qu'elles pais-

sent en Basan et en Galaad, comme aux jours anciens. — ¹⁵ Comme au jour où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des prodiges. ¹⁶ Les nations le verront et seront confuses de toute leur puissance; elles mettront la main sur la bouche; leurs oreilles seront assourdies. ¹⁷ Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les reptiles de la terre, elles sortiront avec effroi de leurs forteresses; elles viendront en tremblant vers Jéhovah, notre Dieu, et elles vous craindront.

¹⁸ Quel Dieu est semblable à vous, qui ôtez l'iniquité et qui oubliez la transgression du reste de votre héritage? Il ne garde pas à toujours sa colère, car il prend plaisir à faire grâce. ¹⁹ Il aura encore pitié de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités; vous jetterez au fond de la mer tous leurs péchés. ²⁰ Vous ferez voir à Jacob votre fidélité, à Abraham la miséricorde que vous avez jurée à nos pères dès les jours anciens.

9. *Ma cause* contre les nations païennes. — *Sa justice*, sa fidélité aux promesses faites à son peuple.

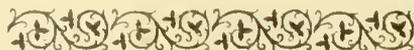
10. *Que mon ennemi le voie*, voie le triomphe de Sion; ou avec la Vulg., *mon ennemie le verra*, etc. — *Qu'elle soit*, etc. : il s'agit de Babylone, conquise par les Médo-Perses.

11. C'est le prophète qui parle. *Le décret* (hébr. *chôq* et non pas *thorah*) qui a condamné Israël à l'exil *sera retiré*, propr. *éloigné*. Ou bien avec la Vulg., *la dure loi de l'ennemi s'éloignera*, Sion ne sera plus soumise à sa tyrannie. Knabenbauer, *tes limites*, tes frontières, *seront élargies*, afin qu'il y ait une place pour tous les peuples dans la nouvelle théocratie; la Vulg. pourrait s'entendre de même: *la loi ancienne*, qui enfermait Israël dans d'étroites limites, *sera élargie*.

12. *Ce jour-là*, les païens viendront de tous les côtés se joindre à Sion. — *Des villes d'Égypte*, litt. des villes de *Matsor* (c.-à-d. *forteresse*), nom poétique de l'Égypte qui rappelle son nom biblique, Mitsraïm. Vulg., *et jusqu'aux villes fortes*. — *Au fleuve de l'Euphrate*. — *D'une mer à l'autre*, de la Méditerranée à la mer Morte; *d'une montagne à l'autre*, du Liban au Sinaï; ou bien dans un sens plus général: de tous les points de l'horizon.

13. Mais avant que s'accomplissent ces promesses, qu'il soit bien entendu que le pays d'Israël doit être dévasté.

14. Prière du peuple pour l'accomplissement de la promesse. — *Paissez*, ô Jéhovah, berger d'Israël (*Ps.* xxiii, 1, 4), etc. : ce qui revient à dire: Que paraisse le roi promis qui réunira sous sa houlette tout Israël en un seul troupeau. — *Solitaires*, propr. à



9. Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei, donec causam meam iudicet, et faciat iudicium meum : educet me in lucem, videbo iustitiam ejus. 10. Et aspiciet inimica mea, et operietur confusione, quæ dicit ad me : Ubi est Dominus Deus tuus ? Oculi mei videbunt in eam : nunc erit in conculcationem ut lutum platearum.

11. Dies, ut ædificentur maceriæ tuæ : in die illa longe fiet lex. 12. In die illa et usque ad te veniet de Assur, et usque ad civitates munitas : et a civitatibus munitis usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad montem de monte. 13. Et terra erit in desolationem propter habitatores suos, et propter fructum cogitationum eorum.

14. Pasce populum tuum in virga tua, gregem hereditatis tuæ habitantes solos in saltu, in medio Carmeli : pascentur Basan et Galaad

juxta dies antiquos. 15. Secundum dies egressionis tuæ de terra Ægypti ostendam ei mirabilia. 16. Videbunt gentes, et confundentur super omni fortitudine sua : ponent manum super os, aures eorum surdæ erunt. 17. Lingent pulverem sicut serpentes, velut reptilia terræ perturbantur in ædibus suis : Dominum Deum nostrum formidabunt, et timebunt te.

18. ^cQuis Deus similis tui, qui aufers iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum hereditatis tuæ ? non immittet ultra furorem suum, quoniam volens misericordiam est. 19. Revertetur, et miserebitur nostri : deponet iniquitates nostras, et projiciet ad profundum maris omnia peccata nostra. 20. Dabis veritatem Jacob, misericordiam Abraham : quæ jurasti patribus a diebus antiquis.

^c Jer. 10, 6.
Act. 10, 43.

l'écart, séparées des nations païennes et à l'abri de leurs attaques. — *Carmel*, célèbre par ses belles forêts ; *Basan* et *Galaad*, au-delà du Jourdain, renommés pour leurs pâturages. Ces trois noms désignent la Palestine entière. Si aucun district de Juda n'est mentionné, c'est que ce royaume n'avait pas de région boisée ou de pâturages bien remarquables.

15. Réponse du Seigneur à cette prière, particulièrement aux mots qui la terminent. *Tu*, l'Israël actuel ; *lui*, l'Israël purifié de l'avenir ; c'est en faveur de ce dernier que Dieu renouvellera les prodiges d'autrefois.

16. *Seront confuses*, en voyant que cette puissance dont elles étaient fières est incapable de résister à la vertu du Très-Haut ; muettes de terreur, *elles mettront la main sur la bouche* (*Jug.* xviii, 19 ; *Job*, xxi, 5). — *Assourdies*, comme par le tonnerre du jugement divin (*Job*, xxvi, 14).

17. *Elles lécheront la poussière*, elles s'humilieront profondément devant la puissance de Jéhovah.

Suit un hymne d'actions de grâces pour ces grands bienfaits de Dieu promis à son peuple. Comp. le cantique de Moïse *Exod.* xv, et dans le Nouv. Testament *Rom.* viii, 30-38 ; xi, 33-36.

18. *Qui oubliez*, propr. *qui passez outre*, ou *par-dessus*, comme si vous ne voyiez pas nos péchés. — *Il ne garde pas*, etc. Vulg., *il ne reprendra plus sa fureur*.

19. *Vous jetterez au fond de la mer tous leurs péchés* (LXX et Vulg., *nos péchés*), comme vous fites autrefois des Egyptiens (*Exod.* xv, 5, 10. Comp. *Is.* xliii, 25).

20. *Fidélité* aux promesses, *miséricorde* gratuite : ces deux mots résument les voies, c.-à-d. les desseins et la conduite de Dieu envers son peuple, représenté par Jacob et Abraham.

